



**End FGM**  
EUROPEAN NETWORK



CÓMO **HABLAR** SOBRE LA   
MUTILACIÓN GENITAL FEMENINA







→ EN UN INFORME, ARTÍCULO, REPORTAJE DE MEDIOS, DOCUMENTO DE POLÍTICAS, ETC.



EN UN INFORME, ARTÍCULO, REPORTAJE DE MEDIOS, DOCUMENTO DE POLÍTICAS, ETC. ←

QUÉ ES RECOMENDABLE

QUÉ SE DEBE EVITAR

✓ Utilice la frase “mutilación genital femenina” (MGF), ya que es la forma acordada internacionalmente para referirse a esta práctica

✗ No utilice términos equívocos, como “circuncisión”. No utilice términos específicos, como “infibulación”, para referirse a todas las formas de MGF

✓ Utilice imágenes positivas

✗ No utilice imágenes impactantes que supongan un riesgo de retraumatizar a las supervivientes de MGF y a las comunidades afectadas. No utilice imágenes gráficas o en detalle que muestren, por ejemplo, cuchillas o sangre

✓ Reconozca que todos los tipos de MGF son perjudiciales tanto a nivel físico como psicológico. No se puede establecer una jerarquía en relación con la experiencia del dolor y el trauma provocados por la MGF

✗ No se concentre solo en el procedimiento físico en sí

✓ Utilice un lenguaje integral, respetuoso y no estigmatizador

✗ No alimente el discurso de odio con palabras como “bárbaro”, “desagradable”, “salvaje”, que resultan ofensivas para las comunidades afectadas y expresan un juicio de valor sobre ellas. No utilice titulares o términos sensacionalistas

✓ En lugar de “comunidades que llevan a cabo la práctica”, utilice la frase “comunidades afectadas” porque así estará incluyendo a las personas que desean abandonar dicha práctica

✗ No suponga que todas las personas de una comunidad afectada tienen la misma opinión sobre la MGF

✓ Utilice las mismas palabras que las supervivientes eligen usar al hablar del tema, sin reformular lo que ellas dicen. Utilice argumentos basados en hechos

✗ No reescriba la historia de una superviviente, ni ofrezca una visión romántica de los sucesos

✓ La MGF es una violación de los derechos humanos y una forma específica de violencia de género. Es solo una de las muchas prácticas que se realizan para controlar el cuerpo y el rol de las mujeres en la sociedad

✗ No describa la MGF a partir de un concepto de alteridad cultural, porque de esa forma se reforzarán los estereotipos y los malentendidos

✓ Reconozca que el abandono de la práctica de MGF es una cuestión relacionada con el feminismo. Tiene como objetivo controlar el cuerpo y la sexualidad de las mujeres. Tanto las mujeres como los hombres desempeñan un papel en la continuación o el abandono de la práctica

✗ No se refiera a la MGF como un “asunto de mujeres”

✓ Comparta historias positivas con el objetivo de promover el abandono de la práctica de MGF. Demuestre que el cambio es posible y puede inspirar a otras personas

✗ No olvide que muchas personas y comunidades han abandonado la práctica de MGF y que las normas culturales cambian con el paso del tiempo. El cambio es posible y está sucediendo

“Como toda dictadura que necesita ocultar sus crímenes, el silencio es su mejor arma. Cada vez que alzamos la voz, damos un paso hacia la igualdad. Ayúdenos a crear conciencia sobre esta realidad, porque lo que no se sabe no existe”

HAYAT TRASPAS, COFUNDADORA DE ‘SAVE A GIRL SAVE A GENERATION’

“Muchas personas han dicho que no se sienten cómodas participando de la lucha para dar fin a la MGF porque ‘no quieren parecer racistas’ o porque ‘es una práctica que no tiene nada que ver con ellas’”

SAMIRA FALL, INVESTIGADORA Y SUPERVIVIENTE DE MGF

“La gente a menudo me dice que siente pena por mí cuando les digo que me han practicado un ‘corte’. Me ven como una víctima y me hacen preguntas invasivas”

SALIMA EL HADJ, ESTUDIANTE DE DESARROLLO INTERNACIONAL

“Cuando la gente se entera de que la MGF también se practica en Egipto, me dicen ‘Oh, entonces no serás capaz de sentir placer’. Mi intimidad no es un tema que quiera charlar con cualquier persona. Mi trauma y mi pasado son míos y no quiero que la gente suponga nada sobre mí. Dejen de suponer”

YASMINE AMARI, COMADRONA



## → AL HABLAR CON UNA MUJER AFECTADA POR MGF O CON MIEMBROS DE UNA COMUNIDAD AFECTADA



Permita que la persona desarrolle la narrativa como mejor le parezca y comprenda que cada superviviente tiene una experiencia diferente



No suponga que ya conoce la historia que le contarán; no suponga que todas las historias son iguales



Crea a las supervivientes cuando cuenten sus historias y trate a las comunidades afectadas con respeto, porque solo ellos y ellas saben con exactitud qué experiencias han vivido



No minimice las experiencias de las supervivientes cuando cuentan sus historias



Permita que las supervivientes le cuenten quiénes son y qué hacen hoy en día. Escúchelas con respeto



No reduzca a las supervivientes a sus traumas y a su pasado



Cree un ambiente positivo y seguro cuando hable con personas de las comunidades afectadas



No enfrente a una superviviente con la comunidad a la que pertenece. No juzgue a la familia de una superviviente por practicar la MGF



Utilice los términos que la persona con la que está hablando prefiere usar, ya que existen muchas formas de referirse a la MGF en todo el mundo



No utilice lenguaje que exprese un juicio de valor, y evite la alienación



Respete los límites



No sea invasivo y no haga preguntas que puedan retraumatizar a la superviviente. No haga preguntas personales o íntimas

“Algunas niñas son mutiladas por un médico, en centros médicos. Pero eso no lo convierte en menos perjudicial así que necesitamos poner el foco en las consecuencias de todos los tipos de MGF, incluyendo aquella que se lleva a cabo mediante procedimientos médicos”

SOKHNA FALL BA, COPRESIDENTA DE 'END FGM EUROPEAN NETWORK'



“No involucrar a los hombres en la lucha contra la mutilación genital femenina es lo mismo que cuando un médico trata los síntomas de una enfermedad e ignora la enfermedad”

TONY MWEBIA, ABOGADO Y FUNDADOR DE 'MEN END FGM'



## MITOS COMUNES ←



### MITO



### - VS - HECHO



Las personas que practican la MGF son “bárbaras” e “irracionales”



Cuando una familia acepta someter a su hija a una mutilación genital femenina, lo hace porque desea protegerla contra el estigma y la exclusión social. Una mujer que ha sido sometida a mutilación genital femenina es aceptada socialmente dentro de su comunidad y la sociedad, y está lista para casarse



Algunas formas de MGF son menores



Todas las formas de MGF son perjudiciales. Cualquier forma de MGF es una violación de los derechos humanos y una forma específica de violencia de género



La MGF es una práctica musulmana o una práctica religiosa



La MGF no está prescrita por el Islam ni por ninguna otra religión. Se practicaba antes de la existencia de las religiones monoteístas y, hasta el día de hoy, también se practica, por ejemplo, en las comunidades cristianas



La MGF es una problemática africana



Más de 200 millones de mujeres en todo el mundo han sido sometidas a MGF. La MGF ocurre en todos los continentes del mundo, excepto en la Antártida. Es un problema mundial. Asimismo, en varios países africanos la mutilación genital femenina no se practica



La MGF solo es practicada por personas que han recibido poca educación, socialmente desfavorecidas o que viven en contextos rurales



La MGF ocurre en todos los grupos culturales y socioeconómicos



Practicar la MGF en un hospital reduce los riesgos



La MGF medicalizada (cuando se practica en un centro de salud) puede ser tan perjudicial como cuando se hace de manera tradicional, y no necesariamente conduce a una práctica “más segura”. Los efectos psicológicos y físicos de la MGF siguen siendo graves y preocupantes

“En muchas ocasiones, la gente no tiene reparos en preguntarnos a mí y a otras mujeres jóvenes si ‘nos hemos sometido a una MGF’”

FATIMA AWIL, THE END FGM EUROPEAN NETWORK





# End FGM

EUROPEAN NETWORK



PARA MÁS INFORMACIÓN, VISITE

[www.endfgm.eu](http://www.endfgm.eu)

**SAVE A GIRL**  
save a generation



**FUNDACIÓN  
WASSU UAB**



@ENDFGM\_Network



@endfgmeuropeannetwork



@endfgmeu